



**DULAY'S SURFACE STRATEGY TAXONOMY ON THE
SELECTED TEXTS OF THE BILINGUAL BIOLOGY
TEXTBOOK: A STUDY OF ERROR ANALYSIS IN
TRANSLATION**

THESIS

**ANNISA ISTIQAMAH NUR AQILAH
NIM 080110191038**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2012**



**DULAY'S SURFACE STRATEGY TAXONOMY ON THE
SELECTED TEXTS OF THE BILINGUAL BIOLOGY
TEXTBOOK: A STUDY OF ERROR ANALYSIS IN
TRANSLATION**

THESIS

A thesis presented to the English Department,
Faculty of Letters, Jember University,
as one of the requirements to obtain
the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Studies

**ANNISA ISTIQAMAH NUR AQILAH
NIM 080110191038**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2012**

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents Soebondjol, S.E. and Nunung Nurjannah for their greatest love, sacrifice and prayers;
2. My dearest sisters, Kharisma Sri Rahayu Kusuma Ningrum S.H. and Anugrahani Istiqamah Al-Jaatziyah, and my brother Imam Muhammad Amiruddin Shaleh A.Md for their supports and motivations;
3. My beloved friends in Jember, Khusnul, Tyas, Ima, Mug, Iis, Wulan, Prapti, Usy, Atha, Aan, and Dandy. Thank you for your patience, kindness, care, support and love. You are the best treasure I've found;
4. My friends' KKT in Kepanjen, Riane, Alifin, Anggita, Dini, Bima, Didik, and Irfan. Thank you for everything. It was great to live with you and I really miss our togetherness;
5. My friends in HMI Komisariat Sastra, BEM FS and especially for COMPASS. Thank you for giving me opportunity to process with you. It was wonderful experiences working with you all;
6. My friends in English Department Academic year of 2008. I am so thankful for the moments so glad I got to know you;
7. My Alma Mater.

MOTTO

Practice does not make perfect. Only perfect practice makes perfect.*)



*) Vince Lombardi. <http://www.brainyquote.com/quotes/keywords/practice-makes-perfect.html> [accessed on October 8, 2012 at 1.44 pm]

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled **Dulay's Surface Strategy Taxonomy on the Selected Texts of the Bilingual Biology Textbook: A Study of Error Analysis in Translation** is an original piece of writing. I certify that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any other degree or any publications. I certainly certify to the best of my knowledge that all sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember,
The Candidate,

Annisa Istiqamah Nur Aqilah
080110191038

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of the English
Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day : Wednesday

Date : November, 24th 2012

Place : Faculty of Letters, Jember University

Jember, November 24, 2012

Secretary

Chairman

Indah Wahyuningsih, S.S., M.A.
NIP. 196801142000122001

Drs. Wisasongko M.A.
NIP. 196204141988031004

The Members:

1. Prof. Dr. Samudji, M.A. (.....)
NIP. 194808161976031002
2. Riskia Setiarini S.S., M.Hum (.....)
NIP. 197509192006042001
3. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D. (.....)
NIP. 196304111988021001

Approved by the Dean,

Dr. Hairus Salikin, M.Ed
NIP. 196310151989021001

ACKNOWLEDGEMENT

I am deeply grateful to Allah SWT for His blessing, so I can finish my study and my thesis well. Sincerely, I also would like to dedicate my deepest gratitude to:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed the Dean of the Faculty of Letters, Jember University, and Drs. Albert Tallapessy, M.A, Ph.D. the Head of English Department;
2. Prof. Dr. Samudji, M.A, my first advisor and Riskia Setiarini S.S, M.Hum, my second advisor, who have provided the precious time for guiding and advising me to be patient and careful in writing this thesis;
3. Hari Supriono, S.S., MEIL and Agung Tri Wahyuningsih, S.S., M.Pd. Thank you for supporting and accepting COMPASS at your lovely home;
4. The lecturers of English Department who have taught me the valuable knowledge;
5. The staff members of central library and of Faculty of Letters' library for the services.

Annisa Istiqamah Nur Aqilah

SUMMARY

Dulay's Surface Strategy Taxonomy on the Selected Texts of the Bilingual Biology Textbook: A Study of Error Analysis in Translation; Annisa Istiqamah Nur Aqilah, 080110191038; 2012; 64 pages; the English Department, the Faculty of Letters; Jember University.

In learning something, people make errors. Errors happen in a lot of things, such as in learning a foreign language. This study concerns to find out the errors on the bilingual Biology book which is written by Nunung Nurhayati. The analysis is based on Dulay's theory with Surface Strategy Taxonomy focus.

The research objective is to analyze errors on the book and to reconstruct the sentences in the correct one. This is expected to help correcting the errors on the book.

There are some techniques to analyze the errors. First step is to analyze the sentence by using the basic constituents of a sentence. Then, the types of each sentence are determined. After that, the errors are analyzed and classified by using Surface Strategy Taxonomy. Finally, the errors will be corrected, and then the sentences will be reconstructed by using Nida's three stages system of Translation process.

The data are the selected sentences which are taken from the book on each chapter. It uses both documentary and random data as the method of data collection. In addition, this research is a quantitative and qualitative research. Furthermore, the result of this research proves that there are errors found in the book in which misformation is the most frequent error among those of Surface Strategy Taxonomy.

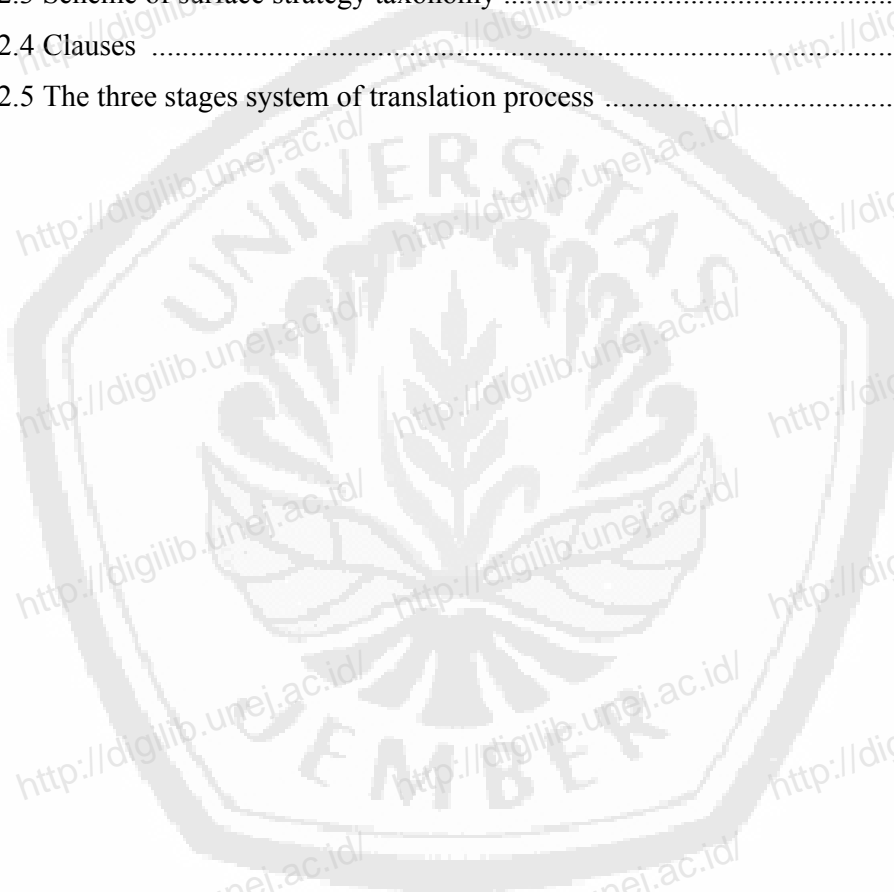
TABLE OF CONTENTS

	Page
FRONTISPIECES	i
DEDICATION PAGE	ii
MOTTO	iii
DECLARATION PAGE	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
SUMMARY	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURE	x
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDIX	xii
CHAPTER 1. INTRODUCTION	
1.1 The Background of Study	1
1.2 The Problems of Study	2
1.3 The Scope of Study	3
1.4 The Aims of Study	3
1.5 The Significance of Study	3
1.6 The Organization of the Thesis	4
CHAPTER II. THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Previous Researches	5
2.2 Theoretical Framework	7
2.2.1 Theory of Translation	7
a. The Types of Translation	7
b. The Process of Translation	8
c. The Good Criteria of Translation	10

2.2.2 Error Analysis	10
a. Error Types Based on Linguistic Category	11
b. Surface Strategy Taxonomy	11
c. Comparative Taxonomy	16
d. Communicative Effect Taxonomy	16
2.2.3 English Sentences	17
a. The Basic Constituents of a Sentence	17
b. Types of English Sentences	19
CHAPTER III. RESEARCH METHOD	
3.1 The Type of Research	24
3.2 The Type of Data	24
3.3 Data Collection	25
3.4 Data Analysis	25
CHAPTER IV. RESULT AND DISCUSSION	
4.1 The Result of Error Analysis	27
4.2 Discussion of Data Analysis Based on the Chapters ..	28
CHAPTER V. CONCLUSION	63
REFERENCES	65
APPENDIX	67

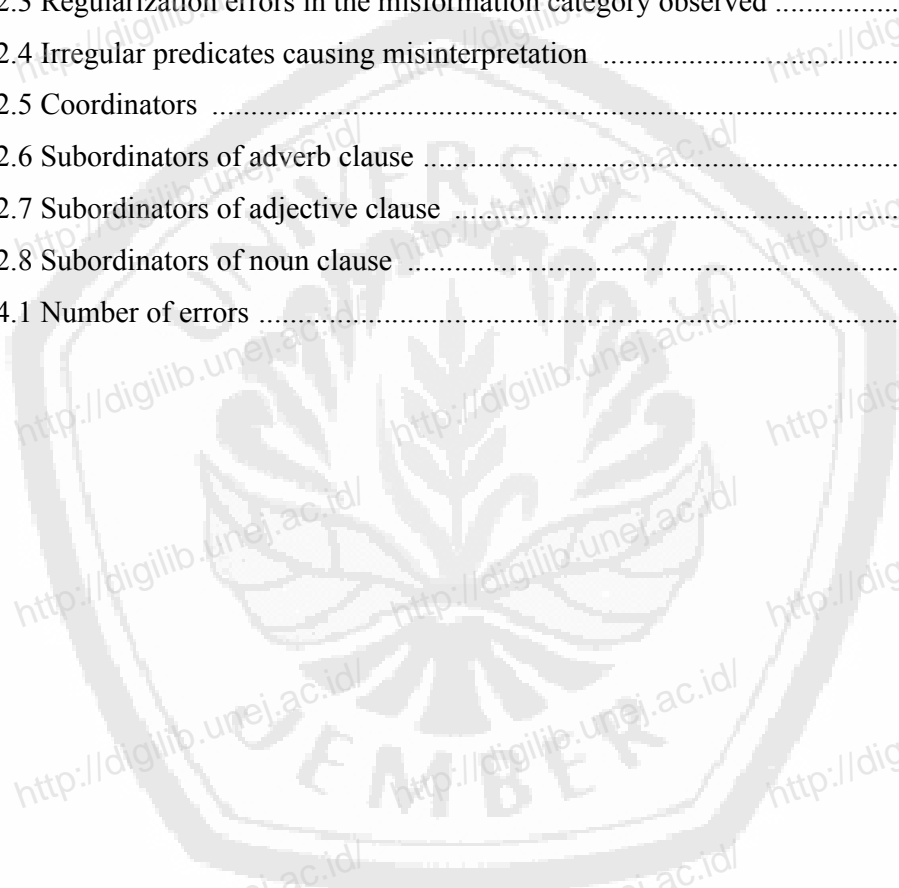
LIST OF FIGURES

	Page
2.1 One-stage system	9
2.2 Three stages system	10
2.3 Scheme of surface strategy taxonomy	16
2.4 Clauses	19
2.5 The three stages system of translation process	23



LIST OF TABLES

	Page
2.1 Errors of double marking	12
2.2 Simple addition errors	13
2.3 Regularization errors in the misformation category observed	13
2.4 Irregular predicates causing misinterpretation	14
2.5 Coordinators	20
2.6 Subordinators of adverb clause	21
2.7 Subordinators of adjective clause	21
2.8 Subordinators of noun clause	22
4.1 Number of errors	27



LIST OF APPENDIX

	Page
A. Table of Analysis	67

